Interview with Mykhailo Bohoslavets and Ores Varvariuk, Solotvin (IF_Sol_09_033)

Name: Mykhailo Iurkovych Bohoslavets

Code: IF_Sol_09_033

Born: 1930

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 53:31

Date: חמישי, אוגוסט 13, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Михайло Юркович Богославец 1930 (МЮБ), Орес Илькович Варварюк (ОИВ)

13. 08. 2009 Солотвино

собиратели: Н.Галкина. Э. Иоффе

00:00:00-0 МЮБ:..то було не очень богато. НГ: а вы помните? МЮБ: да помъятаемо, чого не помьятаты. НГ: а не расскажите нам? МЮБ: ну та що я вам за них расскажу що я..НГ: ну как жили? МЮБ: були люди яуреи так само и мы ооо..сидили видпочивали, стары говорилы, молоды до школы ходылы да и мы разом з ними НГ: а ходили вместе в школу украинцы с евреями? МЮБ: да, разом ходилы до школы..разом ходыли НГ: а вы здесь родились? МЮБ: да, в Солотвине. НГ: а давно? какого вы года? МЮБ: тридцатого. НГ: о, тридцатого так вы помните все? МЮБ: Ну, ну то ятак о..як було ну да..НГ: а как праздники праздновали помните? МЮБ: Да то то так вникаты дуже я ни знаю..в них то було був праздник суббота то вни бо були вируючи то в субботу воны вже не палили кликали вот таких малых наших як бы им запалыты пичку то воны сами не полылы..

00:01:-00:03

МЮБ: такий обряд. ОИВ:по тому та во улицы така дорога а та на тий дороге було повертали направо тэ и там несли. до приходит до прохидной, е така прохидна, брама само собой, фиртка само собой..калитка брама, ну як вам поясниты..о слушайте, украинский язык, полький немецкий надо знать. НГ: а они на каком языке оворили? ОИВ: що? НГ: они как говорили? ОИВ: на жидивской, а я не разумив..на жидивской..МЮБ: Так то говорилы...ОИВ: по-свому говорилы, говорилы и я як мы по украински. МЮБ: по украински говорилы, по-русски

говорилы..ОИВ: и по-польски МЮБ: и по-польски говорилы шо они знали пару языкив не, не лишень один русский та и все НГ: ага ОИВ: все, все знав, и по украински разумив и по-жидивски разумив ну хто не разумив то я примерно я лишнь знав польский и украинский и ни якого бильше я не знал.

00:04:04-6

ОИВ: Потом вже немецьку учили и так далее..и вони до тои прохидной приходят, через прохидну проходят уже та то, то лишив то ти мары шо несут, и ну я не знаю як то то там в умер, то я так и був видпочинку. У Канаришстантий, каже було богато людей, що так и був як хати лежит н пизлози ни на столи. НГ: не на столе? ОИВ: на пидлози одеялом накрытый не оделом а капом, скатертью накрытый. НГ: капом? ОИВ: накрыт, на земли свечи чи светили чи нет то не знаю, бо я мыл малый..МЮБ: не помьятвет.

#00:04:55-1#

ОИВ: я не попмятаю, о то я таке во то мени приходилось бо то був ликар. Моя мама мене туда до ликара, до него водила и понесла, бо привела его до дому шо я слабый був. и вин.. я не дававси ну проверяты, мацаты, то то..а вин мени дал годиннык позолоченный ну золотый, годинник. НГ: угу. ОИВ: дал меня у руку абы я тихо сидив мамо мене посадила на куфер на таких у нас был, скрыню..тоди не було шафив от таких во яких вот тих буфетив..посадила бо я не хотил себя даты мацаты, не хотил сидаты а вим мене цю годинник вытягнул такий кишеньковый. НГ: ага ОИВ: и дал мне у руку и я бавился вин меня помацав и а тий с гору..бо вин творил якись..тоди мама напугана та и тато що требе заплатиты за годинник. Тий каже: "пане теперь як то буде?" #

#00:05:59-3#

ОИВ: Як бы я вам дал триматы, а вы дали ёму то вы бы мени заплатили,але то я ему дал, я ему дал триматы бо вин соби бавила ёго пощупав НГ: ага. ОИВ: вин каже платиты вы не будете. НГ: а как его звали, лекаря? ОИВ: що? НГ: звали его как? ОИВ: Канариштай. НГ: Канэихта? ОИВ: ага ОИВ: то вин шкодав того каменюки пид аптекой, встиг, так я був и я им казав шо е, они кзали шо знають, а потому во цей во ций..То Петраш колысь привиз, был один кинь на военкомати, то то привиз тый камень и поставили то с Канариштой, а я был на тим похорону. И на прохидну приходять, присонять потому там, я не знаю, трунив не було ни яких, ни яких пать.

#00:07:02-8#

ОИВ: Яма ривно выкопана. НГ: ага. ОИВ: и напрво печир туда, шо яму туе выкопана и направо печир и в билу, в билу порстынь, чи в скатерть, чи як то то ну в биле обвивают и туда клодут и туда, туда, набик а тою глиной засыпат. И роблят то ти каминий христ, то тий таки камини, видили стоят. НГ: а клали как внутрь? ОИВ: ээ..лицам вдолин. НГ: а почему? ОИВ: ну казали абы що. нас, нас на страшний суд буде, шо буде такий..МЮБ:то та религия..ОИВ: то та религия, така була на страшний суд буде вставаты то ним я от так буду лежиты во [показывает] - то тэй трудно мени встаты, а то ще тебо повертаты, о все це тэ..

#00:08:00-7#

ОИВ: А вин уже видразу, ноги пид себе та и руки то видразу вже стоит о такэ вот. ЭИ: понятно. ОИВ: рассказую вам такэ пусте..НГ: а они молились там на кладбище? ОИВ: аа, так, так, так вони мали таки кубанцы таки, так як, як чтыре коробки сиринику, такий кубанец, той клав и обмотувал, и то то все перебиралы, то там було чи то було шось там написано чи то вин знав чи шо - молилысь. НГ: книга какая-то была? ОИВ: а? НГ: по книге молились?
#00:08:58-3#

#00:08:58-3# МЮБ: ну так, вони по книжках молились. ОИВ: по книжках, по книжках. А вот у жидивской школи там у церкви у них то во е у нас тут та школа. НГ: угу. ОИВ: Алэ то вже склад, але шо то вже може там у середине уже поза..понишено бо може, я не можу сказаты бо я вже давно був, алэ я колись ходыв. НГ: вы туда ходили? ОИВ: ходил, маму, ходил. Ходил . НГ:ага. ОИВ: Кукердо польского костелу...МЮБ: або в дивяносто шостому роци чи в пятому - сказав своим дитям абы его там поховали бо там родина. НГ: а там уже ховали да, почле войны? ОИВ: ни там нихто ни..МЮБ: ни, навидь вже не..[собака] ОИВ: то то похавалы навидь приихали с Франкивска, диты, то було то шо и дозвил абы даты, то не так просто було

#00:09:59-1#

вин дэсь там у Москви Тайгив сын ОИВ: в витты приихав рабин и то, и поховалы. А теперь вот НГ: угу. ОИВ: вот. и вот там то огородиыл, то видели стоит , бо то було заросло то вже..МЮБ: туй татото заросло такэ. ОИВ: ну бо никто не корыстую. МЮБ: а его тато туй похованный, его там. НГ: угу. МЮБ: а тато туй, а татови другий раз женив то взив соби мама похованный тато, жидивку то вона тут похована так. И вин то прииздив з Москвы, вин великим начальником над тои промысловистью в Сибиру робив и вин богато грошей дав и такий бетонний окоп коло школы вы може во, бачили, коло школы ты битонни парканы де вин таким огородил цвитар, не всей, витты то и витты то..Тако во.

#00:1МЮБ:01-2#

ЭИ: а было такое чтоб украинцы ходили на ций еврейский цвинтар? ОИВ: як, як? ЭИ: шоб украинцы туда ходили, было такое? ОИВ: куда на кладбище? Ходыли ну а як же, да як то во сосид помер, я знаю як ци молилы я це помъятаю. МЮБ: мы тут жилы, хата в хату. ОИВ: тую хата в хату! МЮБ: ще лишилось там той один будинок такий двухповерховый. ОИВ: о то де направо. Шо викно уложены таки вже современны. МЮБ: то один, другий..то лишь пару будинков но а то було дэсь то во. ОИВ: во цей будинок тут во. Ходы перед мостком, за мостком.НГ: ага.ОИВ: Теперь Валиций, вин робил ремонт то и наняв скинов. МЮБ: а той маленкий чи Балабанка сидит тут. ОИВ: о той рабин там сидив, в той рабин сидив..
#00:1МЮБ:57-8#

#00:11:57-8#

ОИВ: алэ жиды куры не ризали, щли до рабина НГ: не ризали? ОИВ: не. ЭИ: до рабина? НГ: рабин ризал? ОИВ: рабин ризал. це я точно. МЮБ: да, да у них был ризник. Вона на базари купила, чи до дома йийи принесли то цю и вона несла до рабина. ОИВ: до рабина. НГ: а рабин был ризник? МЮБ: ага. [куры] ОИВ: то тои и вин ризав туё коло гребени. НГ: ага. ОИВ: мы то рижим у куры тую середь шии чи блище чи дальше, як попав. НГ: ага. МЮБ: требо було и они скрибли курто, то кропом ошпарил той.. [хором] ОИВ: поставив та и налил воды тый а потом на газовий плиты...МЮБ: ну то то були всяки, были господари були ликари були зубни ликары, шевцы, кравцы и хозяяни булы. Китры мали коровы и кони.

#00:12:56-0#

НГ: да? а землей занимались евреи? МЮБ: ну и землей.. ОИВ: а чим годовав? сим? НГ: а праздники вместе праздновали? МЮБ: не, он мали..НГ: у них свои? МЮБ: они мали свои, у нас свои. ОИВ: поляки, поляки..паска польска..примерно я дрова рубав на польску паску, а вин на нашу паску тоди поляк дрова рубав. Шо то це це. МЮБ: были ще вважали, было то шо нет. то так само як и теперь. Так само и то было. НГ: а какие у евреев праздники были? ОИВ: А це я то вам це и не скажу, бо я це ни знав. ЭИ: а еврейская паска была такая? ОИВ: була. МЮБ: було, в них було. ОИВ: було колись шли то якись казали "жид..." МЮБ: а колы то було? ОИВ: ни то то в осени, кукурузы вже булы, вже булы кукурузы, во таки во кукурузы. [Показывает кукурузу] о таки во кукурозовины то було осенью, дэсь у сю пору.

#00:14:01-3#

ОИВ: о тако во, дах видкрывали такий люк, дах було дверци таки, видкрывали, вси вони там сидилы и там вайкали, и так йилы, и паску йилы яку, паск то було тисто такэ як мама вот робит на пироги. НГ: ага. ОИВ: муке, яйце, мисит, вот так качие качалку и там стаканом выбивае. НГ: угу. ОИВ: а потом пироги липят, вот це баче может, мама твоя робила, чи вот цеи дивчины. Они такэ робил, а они таку, велике такэ тисто як маешь то то видбиваты на пироги, таке билэ на солнце схло. НГ: на солнце? ОИВ: на солнце паска печена, то сухари булы. НГ: ага. а вы ели, давали вмм? ОИВ: ну то за шо давали? То ж диты, вот и як шось бы даты йисты.

#00:14:59-2# #00:14:59-2#

ОИВ: давали, чому. Да файно соби жили тако як во, як вот вы прийшли, запитали, вам сказали. НГ: да. ОИВ: да и все, и мы вас не обижаемо, не наганиему вас. ЭИ: спасибо! ОИВ: як бы быв трохи молодший так бы цю дивку брал за жинку. НГ: а вот на кладбище они в какие дни ходили? ОИВ: а? НГ: на кладбище ходили. ОИВ: ни, я не знаю, то це я не знаю, в яки дни ходили то я не знаю. Свички святыли на тех могилах, каминных тих. Були, яки булы богаче то робили таку обводку як у нас роблять. НГ: угу. ОИВ: и в Москви роблять и то, або е бидни таки що лишинь камень був и земля так, такий горбок зробленый и все. ЭИ: ага. МЮБ: булы багати и бидны. ОИВ: були йи богаты а йи бидны.

#00:15:58-6#

НГ: а много было евреев тут? ОИВ: богато! богат. МЮБ: их було тут колись я знаю. ОИВ: у ас дуже богато тут в Солотвине було богато, богато. МЮБ: тодись як коло триста семей якось..ОИВ: ой, билше! Билше, да ты шо, на ций вулице то дэ я сижу та дви хаты а сридь был Тательбам. ЭИ: а был зимой них какой нибудь празлник? ОИВ: шо-шо? ЭИ: зимой был у них..ОИВ: не я це, я вам, я це вам не скажу, я нагадаты то не буду. МЮБ: чого нагадываты як ты ни паамьятаешь. ОИВ: як мы, мы булы пацаны, да забрали тэ...вывели. Перше их казали зноситы золото. МЮБ: то як раз немаки як прийшли то там було по десять рокив. ОИВ: по десять рокив. ЭИ: угу ОИВ: тото знаете що..а ще як може мы мали головы таки велики то мы б помъятали бильше, а так то то.

#00:17:02-0#

ОИВ: Перше нимцы прийшли, сказали золото знесты до однои хаты. [Петух] потому казали уси шкирянны кумеры, пальта, кожаннни куртки, все зноситы. В одно. И то то так их до гета и там, витты, у тим гетиФранкивскаграбовали.А потом зайшли та и их усих забрали до

вони там були и о таких во молодых хлопцив брали в Тернополь на буряки, бо я то чув. В Тернополь на буряки. МЮБ: то их гонилы до Львова. ОИВ: от таких вот. И они то то гонилы пешком аж до Львова, з Франкивска до Львова. Йисты давалы, чи не давалы я видив що сыры буряки грызлы, навидь ножем не ризали я так йилы як вы яболко.

#00:18:00-8#

ЭИ: угу. ОИВ: таки сыры буряки йили, лишили шо вит так бигал, посидив да и пришол до дому сказав шо сыры буряки жиды йилы, сыры буряки зубами грызли, во.Да и видвезли их туда. А пизнашни вони были, хлопцы пизнашни, котрый жидик котрый нет. Бо прийихали вот було мама то и был сын. Хлопец бул такий во, завиликий. МЮБ: тэй сынок бул. ОИВ: тэй и то йхлопец був, ээ, в декивке, да и мамо. ДА и нимцы прийихоли с Тернополи абы на буряки брати о такитх детвакив ну бэ роб..буряки мыкали, да взилы того хлопаца , а мама буж гвултовала шо неи билше вже не видити, вона його бильше вже и не видела, то казали, я не видив. Але казали.

#00:18:59-2#

ОИВ: мама дуже плакала, алэ який нимец так чимось махнув, вона вси крувью заело и так и...МЮБ: прибив. ОИВ: Прибив йейи ций, а хлопца того взяв. Та и вин був на буряках на Львивщине, да и там вин як був на буряках вот то познакомились и вот и так вы, тий кажить той пришел, а я кажу в тий живу а то вин так уже до мене прийшов, чи та дивчина, чи шо и вже таки знакомы були то и так дали. И тий хлопчина пийшов коррову пасты до однои, пас корову. То вона його любыла та и вин слухав, двала ему йисты та то что вин так шо с того гета, вони и не шукали, с того гета порпав. Да и бул в сели. А вит так сказали что дэсь там е, шо е шо говорили на кого-нёбудь, шо в них е, жидики, ти хлопцы, "мои жидики" кахали за них.

#00:20:02-7#

ОИВ: шо е шо, якись хкдобу пасут шо. Шо та баба взяла така дала ему гроши, йисты ему дала и казала "йиды" - бо каже - "як нимцы прийдут це, погрозилы сказали що як дэ найду, дэ найдут жидика то то ти сами.. МЮБ: або хто навить помогае. ОИВ: або хто помгав. И того геть... И та жинка замитила, змитила. Бо у них не знаю чи казаты чи ни. МЮБ: то як ни казаты! ОИВ: казаты то...МЮБ: обризование то.То то вже хрестили у нас, у нас инакше, а у них как народится..ОИВ: у нас як хрестят то то, а так берут...ОИВ: о ций Червоненко, ций еврей, це вин депутатом був, що е теперь министром робить по тим то они знают его, то вин за Юльку сказав, что ты еврейка, чого ты приховуешь, у мене сын сына родив, а его запытали, то я ты будешь христыты, чи в тий, а вин сказав ни традиции яки у нас було, то у них в цией Европе то обризование це е.

#00:21:15-5#

ОИВ: с того..МЮБ: да вони знають. ОИВ: о цю щкирку обрезають и та жинка побачила шо той без шкирки тои шо в ний хлопчик, и кажет : "я тоби все дам лишень иды геть иди соби". И вин питому прийиздив до Солотвины той хлопец. НГ: да? ОИВ: да! дэсь утиг був, дэсь за границу перейишов, видно шо разумный був. Дэсь так о то шо вин якось уник шось за границу. МЮБ: а може вин ще и теперь... ОИВ: а може вин ще и жив. А може и ни. НГ: а как его звали? МЮБ: вин с двадцать восьмого. ОИВ: не, я не..с двадцать восьмого року, о ты нагадав. #00:2ОИВ:02-7#

#00:22:02-7#

ОИВ: вин туй приходив, бо вин тут до школы ходыв. ЭИ: угу. МЮБ: вин ходыв то вон та жинка то та жие ще в гори. ОИВ: ще вона жие. МЮБ: то и вин с ней, до неи вин приезжал, жил в . що вин. Андрейчук Надвирнянскому районе в Витьови. А писався вин, взяв соби фамилию ОИВ: ага! Андрейчук бо вин чув бо тутуе Андрейчуки були, то првильно! НГ: взял фамилию чужую? МЮБ: свою фамилию..то вин вже еврейску не миг маты. ОИВ: не миг. Ну выроблял паспорты. МЮБ: вы идить до горы о т та жинка вам бильше шось расскажет, Люся Микулячка.. ЭИ: а дэ?

#00:23:04-6#

[хором объясняют как пройти] НГ: а как ее зовут вы говорите? МИБ: Микуляк Людмила Васильивна.

[соседи тоже рекомендуют к ней пойти] МИБ: вин до неи прйиздив и вона до школы ходила, вони двадцать восьмого року. ОИ: и вона була то тий школы, и ще одна ходила, и вже вси повмирали. НГ: ваша какая фамилия? ОИ: моя Варварюк, а його Богославец. МИБ: а моя Богославец. вот. Вона то то..вже раз вона до школы ходыла. Жидиками то наз.. ОИВ: вин потму ще зъявил, крутило його такой на Украину, на цю территорию, вин туе ще родив..

#00:24:06-4#

МЮБ: вин мае шось два чи три у нее був тут как,и то их два приихало чи три чоловика, був да и Кукеразумиете. Прижають бо то е во Франкивску, у нас то теперь нема в Солотвине. був шоб..ЭИ: угу. МЮБ: воны дэсь ехали да прийихалы, разумиете, то у них тут диты Тайг булы, в этой, п диты все разъихалысь то ти поихали дэсь в Израиль, одни у Америку, у там в Америци була да они поехали туды. Вот. А Тайг, Тайгоыи вот в Москви сестраКукера . ОИВ: та Майа, Майа. От тэ вони жили туяМайа живут. ОИВ: да и донька у него була ще..МЮБ: потом у Москви. МЮБ: кичили школу...

#00:24:59-9#

кинчил нефти и газу, робив в Сибиру начальником, таким шо такуй начальником вин ОИВ: а робив таким. МЮБ: генеральным директором там кось самым промыслового, нафту потим його забралы уже виты бо вже набив капиты то вже вин з Москвы, вже з Москвы кировал. НГ: а детьми вы во что играли? Как играли когда дети были? ОИВ: тоди було б в що граты, брали тэ и с тряпки шили мяч той тим вибивали тырсу як бы быв мяч. Хто мав за що купыты? Батьки не давали. А конько то тесали, брали полино да вытесали его такэ МЮБ: да и два шнурки та и тэк о, закрутил. ОИВ: да и до постола бо черевикив, чоботив не було ни туфлив. Постолы були. #00:

#00:25:59-6#

НГ: ага. А евреи также одевались как же одевались как украинцы? МЮБ: э ни, липше. ОИВ: липши ци вдягались бо богатищи були, були богати, да в наших були де котри що тоже були богаче. То было ризне, так само як теперь. У того машина, у того тачка. У того велосипед, у того мотоцик. ТО хлопцы тут..НГ: а одежда так же выглядела? Выглядела Одежда также? ОИВ: а одежда так. МЮБ: одинаково. ОИВ: одинково. НГ: одинаково? ОИВ: то и як теперь, в

женщин тоди булы долги носили, короткого не було так як теперь, то все в до вийны було. НГ: угу. ЭИ: а свадьбу не помните как они справляли? ОИВ: свадьбу я видил, грали наши хлопцы музыканты, грали, Микитка грал, то и спивалы и грали музыки так грали, але як танцевали то я не..НГ: танцевали? ОИВ: так, танцевали, плясали, плясали. МЮБ: ця пани зараз вам расскажет.

#00:27:06-1#

НГ: а угощали едой какой? ОИВ: це я не знаю, я це ни, я в хати не був лишень, я отуй жил а воны отуй жилы, на другий сторони дороги. Чи вони и наши люди булы, украинцы булы да и поляки булы на жидивских свадьбих, чи було чи ни, я тако и не знаю, це не знав. НГ: а не было зимой чтоб ходили, рядилися, колядовали? ОИВ: не. МЮБ: не, я це не чув. ЭИ: а слышали пор такого Гамана, Хамана как-то так? ОИВ: а то пекли таки булочки! НГ: каки? МЮБ: а вот така булочк, то тисто так, так о, тисто замешали, а потому так о руками, а потому то вже взил да и так поплив то то так одно по задруге таки е струтни теперь е о так.

#00:28:07-3#

НГ: а чем? что клали внутрь? ОИВ: шо там клали, повидло клали. НГ: сладкие да? ОИВ: ну..чи повидла там не було, то я не знаю. Гаманетки. НГ: гаманетки? ОИВ: гаманетки. Гаман. То свято були таки шо. НГ: праздник да? ОИВ: праздник, так. НГ: а это когда, летом, зимой? МЮБ: ни литом? литом, литом. бо то на ранцы шов да и спивал, вин поверне до шулема а ему винеси там жидивка вынеси йому с цого будыника мэлая та вин, чи с того, чи с горилки, не що ему давали, че ни, то я це ни видив, а вишил, наив, тоди вже на столи вставал так, стил отуя, да и вже соби наисть то вин бере тако соби трамает да и каже "йом-тати-йом-ти-йомти-дйом" такое спивав навидь, може и горилки давали, я не знаю.

#00:29:09-9#

НГ: это кто там пел? ОИВ: той спивал що жидивка нагодовала. НГ: ага. ОИВ: то як бы мы зараз дали вам йисты. А вы взяли то соби и спивали кабардинки. Да таки обычаи, знаете шо, обычаи таки як у нас, та и у вас. НГ: а не было так чтоб строили какой-то шалаш из листье, не, не помните? МЮБ: не. Колись не строили взагали то теперь кажуть шалаши надо. ОИВ: в хати, в хати. НГ: в хати? ОИВ: в хати, но в шалах, ни палатки, не, не. НГ: не? ОИВ: не, я то не видел.МЮБ: була свадьба то було пятьдисить чоловик да один телишек був, стаканчик один. ОИВ: один стакан був на свадьбе.

#00:30:02-5#

НГ: да? ОИВ: одним стаканом пили, ни шоб тоби, а та дивка соби тримае цилый. МЮБ: то було там дви чи три бутылки горилки, як был бенкарт пива то вже вгвоздыл, бенкарт пива. ОИВ: чи то то було так як типирь четушка горилки так само той бенкарт пива, четушка. То були велики бочки, а то маленька бочка - то было вже весилля. МЮБ: То той було, ой Боже. ОИВ: то не теперь, шо йидут посвяди свитты якись тары-бары там якись то знае шо, та йизды.

#00:31:07-8#

[рассказ о нынешних обжоных временах] ЭИ: а вот на голове они носили какой-нибудь убор головной? ОИВ: маймурка, то така була як беретка. ЭИ: маленькая? МЮБ: так.ОИВ: теперь то

того немае. НГ: все или только мужчины? женщины не носили? ОИВ: не, жинки не, хлопы носили. МЮБ: ну то тэ показують по\ телефизору.ОИВ: о таке во, о таке з материалу с вон того вот его. Ну не не таки вже велики, яка голова такий и то бо не падало. Але та як кастрюля йийи одевал, то троха нища.

#00:31:58-9#

ЭИ: ага. НГ: а бороды носили? ОИВ: носили. Були таки во шо мали таки долги, таки во не стригли. НГ: а как это называлось? МЮБ: та як були бородати и таки, то не все то хто соби як так само як и перь. вот. Одни так ходят а одни так. НГ: а в церковь украинкую евреи не ходили? ОИВ: не, вони ходыли в укранску церкву? треба идти в свою, вони шли в божницу в витра, то вони шли в капелюхаха, вси мали капилюхи, чи тибитейки чи капелхи, воны не знималы. А у нас треба знаматы, вот и все.

#00:33:006-0#

ОИВ: А ты як и шов туды, то не було закрыто було шо тебе невильно туды заходил наш чоловик туды и мы по свои традиции а мы по своей традиции шапку знималы, а вони де котри що за тий буркутыты, обуривались, а другий им пояснив не рушай бо так мае буты, бо у них а у нас так. Вин тоби не нарушун ничого, не посмеявся с тебе. МЮБ: шо ты зашов без кепки..НГ: а они в того же Бога верят? Верили в того же Бога, их религия? ОИВ: ни, жидивска то инший, у них е зовсим инше. МЮБ: зовсим инакша традиция, як поясниты вам, зовсим инакша. Вси народы мають свое. ОИВ: чи то був жидивский Бог, та и ураинский, та и польчский, та и немецкий да и так дальше, то я це разумию. МЮБ: то Бог один але ж иншого, то ти соби так почитують то ты так почитують, так само як теперь.

#00:34:03-7#

МЮБ: православные, католики, греко-католики, римо-католики, то так само доси лишилося то и теперь иде. ЭИ: а вот они в божнице. МЮБ: а вот теперь маете в Москви то там у вас е синагоги? НГ: да, есть. МЮБ: е, да и у нас у Франкивску е, да и у Львови. Уже в селах то нема была расписана внутри? ОИВ: ну як, то була велика синагога, синагогабо то их нема. НГ: а вона вот е. НГ: а стены были, вот что там было на стенах? ОИВ: то в середине то тож, я як то. НГ: не помните? ОИВ: але там якось було размалевано... ЭИ: а они вот читали или пели молитвы? ОИВ: ну то вони и спивали и читали. НГ: спивали?

#00:35:03-1#

, чи як, чи пип той цилий, але рабин. ОИВ: за него рабин МЮБ: : бул той ихний цилий той казали рабин, у нас кажуть ксёнз або священник, а у них казали рабин. НГ: а женщины ходили вот в божницу? женщины ходили в божницу? ОИВ: що? НГ: женщины ходили в божницу или только мужчины? ОИВ: ни, ходили вси и жинки ходилы, и дити ходылы, вси ходылы. Жиды до свого ходыли як у нас до свого ходят. МЮБ: кожный мав свое, тут в нас и нимцы, булы поляки. ОИВ: нимцы, поляки, еуреи то жиды, украинцы МЮБ: и вот мае чотыри було национальдности яки все чотыри мали соби свои концети, вон был польский, та то був немецький костел бо жилы, поселенне було.

#00:35:58-5#

НГ: угу. МЮБ: и жили вси дружно, никто ни с кем ни мав ничого. ОИВ: ниче не казав. МЮБ: той своим занимался, той свои и той своим, [хором] ты мени - я тоби. заплатил - будь здоров. НГ: а вот лекари были украинские и еврейские? ОИВ: булы украински, булы и польски, булы и немецьки и були и жидивски. НГ: а ходили к какому угодно? ОИВ: а? НГ: к какому получится ходили. ОИВ: котрый мньше визьме. НГ: меньши возьми? МЮБ: : оо, бо треба було заплатыты.ОИВ: ходили, да и один другому казав як шо хабаря бере, той бере пять гривнив, а ой бере три. НГ: а какой больше брал? МЮБ: злоты..ОИВ: той три злотых, той два злотых. НГ: а больше кто брал? ОИВ: а котрый бул мудриший. МЮБ: Котрий бул мудриший то як..

#00:37:00-2#

ОИВ: и какий был хитриший, був честный. МЮБ: був честный, ты прийшов до него, вин тоби помиг и сказав, ну немае шось принесу видро ему сливок чи яблок, чи картопли, бо вин вже того не мав. ОИВ: чи сала. НГ: а евреи сало ели? ОИВ: да де вони, ну ели сало...НГ: сало ли? ОИВ: не, не, вони не йилы. Во них була курка. НГ: курка, больше ничего не йили из мяса? МЮБ: свинину они не трмали, свини ни, ни. ЭИ: а кроликов? ОИВ: я за кроликив не знаю. МЮБ: не мы це не знаем. НГ: а чем лекари лечили травми или таблетками? ОИВ: та було, дэ як було, то шось робылы..таблетки то були порошки то де то все страви були. НГ: угу ОИВ: и там ты не пришов до него то то, то декоторы теперь. А тэ ты приходишь тобы во, жменю, насипте да все.

#00:38:01-6#

ОИВ: то ты прийшов тоди с рецепту потому тоби ликарь выписав, ага, аптекар подивился, каже чикай, требо почикаты пилгодыны, чи две, або иди до дому прийдешь потим. Бо треба зробиты, то так було. МЮБ: Все треба зробыты шо нема готового, то треба там мешаты, таки таблетки, вода, або кипечена, сыра чи самогонка чи шо..НГ: а не говорили что. ОИВ: : цей ликар та и аптекарь бул ликар, вин таки во шо грамотный. НГ: угу. МЮБ: то треба учиты двенадцать чи пятнадцать рокив, тоди аптекарь то був то ОИВ: тоди аптекарь такий був шо вин то то все знал, шо не треба було читаты. НГ: а не ходили к священнику или к рабину когда болели? ОИВ: як-як? НГ: лечится не ходили?

#00:38:59-9#

ОИВ: то вин не личит то иды шо спвидае то теперь как то и идемо, або кличишь его до хаты да и прходит сповидае. А за евреев я не скажу. У нас то то теперь як то захворив шо ты вже не можешь и то вин приходит до тебе до хаты и тебе висповидае и все запричищае сам забрав соби и будь здоров. НГ: вот нам тут сказали что была какая-то приказання, которую в дом клали в фундамент? или на стену вешали евреи, не знаете? ОИВ: як..НГ: какую то молитву на бумажке. МЮБ: : ну то булы в них то вони були вируючи, слухай. ОИВ: у них був закон такий шо вот на дверях рама, вот двери, рама е. НГ: ага. ОИВ: вот на тий раме було так такэ як губна гормошка бачив, губну гармошку таку во? НГ: угу. ОИВ: вот такэ було там прибито. бляха. и там була дирка така и було прибито и там у середине був папир написанный - приказання.

#00:40:05-6#

НГ: ага, приказаня. ОИВ: как отче наш чи вирую чи шо то там у середине сделано. То есть було приказання таке то вик як и шов вже думал не верне, не вернется вин то то циював, як шо на двери то прибито до стинки до двери, на раму, на раму о це, то е дверь о то рама. НГ:ага НГ:а входили надо было как-то дотроонуться, поцеловть может? ОИВ: а ну то то соби

жиды то то. НГ: а как они делали? так дотрагивались? ОИВ: так. МЮБ: ну ще яки, ще яки законы таки жидивски о то польски а то немецки о то, то кождый инакше. НГ:ага. ОИВ: кау о то шо було у них жидив, жиды мали свого Бога а мыем, украинцы, свого, поляки свого, нимцы свого, то я це не знаю.

#00:41:00-0#

МЮБ: вир, як почитуют, то то в ивановий библии пишут вира тильки то стала с израилю, с жидив. НГ: да? МЮБ: да. а потомы як пишло повсюды раз..кождый соби приняв свого Бога. Килько теперь то е богив, да и протестантив яких-ось. НГ: то есть украинская вера она от жидов пошла? ОИВ: як-як? НГ: то есть украинская вера от жидов пошла, с израиля? ОИВ: то вся вира пийшла. МЮБ: то вся вира витты, вся витты. НГ: то есть они "старше" верят? МЮБ: ну та и..ОИВ: то каже були мали та и вирили а потому маете вже дитей то вже и дитям рассказываете. МЮБ: але вона стала, а потим прийшов Иисус Христос, разумиешь, и они аж тоди пишли жиды в свое а то ти бо они не вирили у Исуса.

#00:42:06-9#

НГ: а Исус Христос кто был? МЮБ: вони не вирили...НГ: он какой веры был? МЮБ: ось вот нашей и мы и в нёго вирим. НГ: а он был еврей? МЮБ: не. НГ: не? МЮБ: не! МЮБ: и все..а вин тоди чудеса творив, в вони сказали, вони, в него не вирять. Не вирили що вин Господа Бога, и все, и каже ты не е его сын, ты и не сын. То треба то читаты та и..то дуже тонка материя. НГ: а Иисуса Христа убил кто? евреи или нет? МЮБ: евреи вбили. НГ: потому что не верили? угу. МЮБ: його евреи разипяли.

#00:43:03-3#

МЮБ: на крести. НГ: ага. МЮБ: прибили руки, ноги. ЭИ: а зачем они так сделали? МЮБ: бо вони в него не вирилы, бо вин за то шо вин робив чудеса и вин казав шо вин е то, а воны не вирили шо то вин. НГ: угу. МЮБ: и там был Юда який. ОИВ: пробдал! МЮБ: продал за тих сребренников. ОИВ: там було тых святых було може с 20 чоловик... НГ: ага. МЮБ: дванадцать! ОИВ: дванадцать. НГ: двенадцать. а они евреи были тоже? ОИВ: було дванадцать чоловик, в них була нарада така як в Москви. НГ: угу. ОИВ: и у них був оден шо взив та и продав. МЮБ: Юда. ОИВ: Юда! НГ: ага. ОИВ: та взили Исуса христа распялы на христи та и поховали та каменем накрыли зверху та через три чи скильки?

#00:44:02-8#

МЮБ: третий день. ОИВ: третий день. МЮБ: та и поставилы охрану и то. ОИВ: и охрана була, все, стерегли бо вин шо вин там лежит мертвый ну ще чи то. И той камень вин видсунув и вилез, та и воскрес, зробився живим. НГ: и не поверили они? МЮБ: воны не вирять. Там уже пророки то ти уже описывали то е пророчества. ОИВ: то е в Библии то ти книжки. МЮБ: и за то то еуреив так их наказав Господь Бог вони ци разбрелись по цилому свиту и дочитывали у пророка че вони живы будут идти до гробу. НГ: вот эта Библия общая, да? Библия и евреев и у христиан одна? МЮБ: не в них инакше, у нас инакше. ЭИ: а как вот их Библия называлась? МЮБ: и потим они вичитали в своих библиях. НГ: в своих? ОИВ: в своих..МЮБ: шо они будут идти живы до гробу.

#00:44:59-7#

ОИВ: живих до гробу вот був той жид, приходил до тата, сосид то, сосид просто так , о, приходил та и каже, чуешь, Ильку, мы дочиталиси в Талмути, талмут! НГ: талмут - библия? ОИВ: талмут. шо мы будемо идти живы до гробу "яки мы счастливы" кажуть шо мы будем идти живы до гробу, кажуть. МЮБ: ну возили то ОИВ: шо живи до гробу шо дуже счастливи, знаете, шо вони идут живи до гробу. То я був малий то я то то... МЮБ: кажи на вус намотал. ОИВ: я то то соби туе запам'ятав. Потому, то було за Польши, потому прийшли москали, потому прийшли нимцы, потому знов прийшли москали. МЮБ: а нимцы их повели то живыми.

#00:45:59-4#

ОИВ: и вот и тако во. И.. МЮБ: расстриливали як - живими! ОИВ: забирали, яма була викупана. МЮБ: то вони сами копали. ОИВ: дошка. НГ: это здесь на кладбище? ОИВ: не не. МЮБ: тут у нас не стреляли. НГ: тут не стрелили? ОИВ: не то у нас того нема, тои могилы у нас нема, у нас тои могилы нема, общии могилы с дитьмы, жинкив, чоловикив, то нема, у нас е, може и за Франкивском то то. МЮБ: во Франкивску того тут нема. Може дэсь там в Франкивску е. ОИВ: о, а туи нема. И вони живи вставали на ту доску и стреляли их там с пулемета чи с автомата стриляли и они падали, де кто живий там увал, де кто мертвый, де кто раненый був. МЮБ: ни одного не вытягали то и шов то и шов то упал а другий его примнет.

#00:47:03-1#

ОИВ: а потому, а потому зимлей закидали та и все. То вот тоби до гробу, то мы таки счастливи що мы будем идти живи до гробу. НГ: это потому что они предали, Христа распяли? за это им так? МЮБ: я не зразумил... за то вони во так покараны Господом, и пророки писали, и вони ти вже видели шо то воны зря зробилы шо разыпяли, вони уже увидели, зразумилы, то вже було пиздно. Треба читаты, читаты Библию то. ОИВ: то читаты Библию, книжки, то тоди там шось узнаешь. МЮБ: А так де то шо и запамьятаешь. ОИВ: де шо и мы помьятаемо шо мы були такими во, такими як и вы во обои, во такий я був дэсь такий, дитвак, и тэ може меньший ще вит тебе а то помьятаю. Всяки люди булы...

#00:48:09-0#

МЮБ: ты сказав озеро без болота..ОИВ: нема. МЮБ: нема. и так само люди е добры, а е о...НГ: а женились евреи с украинцами? ОИВ: як-як? НГ: друг с другом женились? ОИВ: ну як..не, не, не. НГ: не? ОИВ: не, не. це я не жув. абы жидивку брав...теперь уже вси женятся и еуреи, и русские, и поляки и то..тоди было дуже на то строго, то так не було. НГ: а поляки с украинцами можно? МЮБ: було. ОИВ: було це, це було. МЮБ: було, нимцы булы. ОИВ: нимцы були, навить и теперь е.

#00:49:02-6#

МЮБ: але то дуже було строго. ОИВ: навить и теперь е шо вот...[неразборчиво кто и куда] прийихала там до теи приихала, хлопец це во женився, та и приихала, донька дэсь була, не знаю де вона, не знаю де вона жила, дэсь поийихала на работу да и вийшла замуж за нимца. МЮБ: боатый то богатого, та и бидный до бидного. Як бы полюби вона бидна дивчина, а ты богатый сын або, або наоборот - то скандал, батьки...[шорох] НГ: а вот если невеста богатая, а хлопец умный, учится, еврей, нет? не было? ОИВ: не, то булы. НГ: вот равин если бедный? ОИВ: ни то надо маты було поле пару гегтарив, требо було маты у батькив коровы, кони, богаты..

#00:50:01-7#

НГ: ага. ОИВ: разумиешь, о, богатый. А той шо не мал, не мал навить кота коло хаты и коровы не мал, да и мал диты, а диты булы хлопцы вродливы чи дивчина и разумны - то учитыся вин не мал змоги бо вин не мал грошей. НГ: а евреи не помогали друг другу как-то деньгами? ОИВ: еувери помогали але тоже один другому дуже мало помогал. НГ: мало? ОИВ: евреи тоже були таки сами бидны шо, шо кинцы с кинцема зводили, а той бул богатый але вин де шось ему пидкинул - мало. Були богаты та и булы бидны, т и вин мал лишень йисты на завтра, на цей тыждэнь майже, а на другий тыждэнь не мае, ему дэсь хтось даст да и то. То одни другим помогали.

#00:51:01-0#

МЮБ: дэсь то ти були шевцы и ци кравцы да о дэсь..ОИВ: треба о...МЮБ: тэй там шось залатав, зашил та вже - ага, уже принесли молока або ведро кортопли. о то так. Це робыли и так жили люди и вживали. То ж...МЮБ: а вы учились, в школе учились? ОИВ: ну а як! МЮБ: а кем вы работали потом? МЮБ: а? НГ: кем работали потом? МЮБ: а потом чем работал, работал портным, а потом работал в конторе буриння и в ций, газ контори, ни газ контори а ..то буриння. НГ: ага. МЮБ: так заробив пенсию. ОИВ: та и так у Сибир на работу йиздил. МЮБ: цей йиздил на работу в Сибирь.ОИВ: а я йиздил одинадцать рокив в Сибирь, йиздил самолетом, дви недили там, две нидили туй.

#00:52:03-6#

НГ: а что выделали там? ОИВ: на бурови. НГ: на бурови? ОИВ: на бурови, на бур.площадки тэй, там трубы привозили шо дают в землю. [про работу и технику безопасности, пенсию, ифляцию и колбасу] НГ: спасибо.

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish residents of Solotvin.

Jewish funeral and burial traditions.

Jewish traditions: festivals, ritual slaughter, food, mezuzot.

The Holocaust.

Pre- World War II life in Solotvin: Ukrainians, Poles, Germans and Jews.

Religion: Judaism, Christianity.

Interviewer: Natalia Galkina

Interviewer: Elina Ioffe

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL: http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111753